

Rolf KEMMLER

REI (12b) – *Les grammaires portugaises et latino-portugaises* (article)

[1]

corpus de textes linguistiques fondamentaux

Notices Bibliographie Images Textes Articles

Recherche dans les articles de l'équipe CTLF  
| Actualité du CTLF | Actualité de la base d'articles | Fonctionnement du portail |

titre

auteur

rubrique

accès réservé

archive  
 non  oui

présentation  
 abrégée  détaillée

par titres  par rubriques  par dates

1 Pour citer cet article :

KEMMLER Rolf. «REI (12b) – Les grammaires portugaises et latino-portugaises (article)». *CTLF – Articles*. Colloque 'Refonte et extension internationale du CTLF: Corpus de textes linguistiques fondamentaux', Université Paris Diderot, UMR 7597, «Histoire des théories linguistiques», Programme Action structurante 2015-2018, 31 mai et 1er juin 2018. Mise en ligne le 01/10/2018 à l'adresse: <http://ctlf.ens-lyon.fr/documents/articles/colloque/REI-12b.Portugal.pdf>.

# Les grammaires portugaises et latino-portugaises

## Bilan depuis 2015 et perspectives

Rolf KEMMLER

Pour accéder aux fac-similés des pages de titre des ouvrages, se reporter au document complémentaire: [«REI \(12a\) – Les grammaires portugaises et latino-portugaises \(diaporama\)»](#).

### 1. Introduction

En 1998 la chercheuse portugaise Filomena Gonçalves rédige un premier lot de 20 notices pour le CTLF, publiant les notices 3301, 3302, 3303, 3305, 3309, 3310, 3311, 3313, 3315, 3316, 3317, 3319, 3320, 3321, 3322, 3323, 3324, 3325, 3326, 3327 et la notice 1253 sur Manuel Álvares avec Bernard Colombat.

À l'initiative de Carlos Assunção, le groupe d'historiographie linguistique du Centro de Estudos em Letras (CEL) de l'Universidade de Trás-os-Montes et Alto Douro (UTAD, Portugal) a préparé pour le CTLF depuis 2015 38 notices originales, dont 24 sur des grammaires portugaises portant les numéros 3304, 3306, 3307, 3308, 3312, 3314, 3318, 3328, 3351, 3352, 3353, 3354, 3355, 3356, 3357, 3358, 3359, 3360, 3361, 3362, 3363, 3364, 3365 et 3366, ainsi que 14 notices sur des grammaires latino-portugaises portant les numéros 1261, 1262, 1263, 1264, 1265, 1266, 1267, 1268, 1269, 1270, 1271, 1272, 1273 et 1274.

Ainsi des membres de notre groupe ont publié un total de 20 notices sur les grammaires portugaises, dont une en 2015, 4 en 2016 et 15 en 2017.

L'objet de cet article est de voir si cette activité rend compte de l'évolution historique des grammaires portugaises, latino-portugaises ainsi que des traités orthographiques du XV<sup>e</sup> à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Quatre décennies après la publication de la première grammaire d'une langue vernaculaire sous forme imprimée, à savoir la *Gramática sobre la lengua Castellana* de Elio Antonio de Nebrija en 1492, l'histoire de la linguistique portugaise commence dans la seconde moitié des années 1530 avec la publication des œuvres de Fernão de Oliveira et João de Barros.

Il convient cependant de noter que la diffusion des grammaires vernaculaires n'a joué qu'un rôle secondaire dans l'Europe de la Renaissance, puisque la langue dominante dans le système éducatif (et aussi dans la plus grande partie de la production linguistique) était le latin, qui continua à jouer un rôle prépondérant jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle.

Grâce aux études déjà réalisées au cours de ces dernières décennies, nous comprenons de mieux en mieux le développement de la grammaire portugaise dans ses premiers siècles et l'inscription de certaines œuvres dans les traditions européennes. S'il est vrai que la grammaire la plus novatrice de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle s'abreuvait à la source des auteurs français, représentants des divers courants de la jeune *grammaire générale* française du XVIII<sup>e</sup> siècle, il semble évident que les grammaires latino-portugaises – notamment celles qui usaient du portugais comme métalangage – peuvent apporter des réponses à la question des origines idéologiques des grammaires supposées « plus traditionnelles ».

Je considère comme éléments de la « grammaire latino-portugaise » (proprement dite) toutes les manifestations de la grammaire latine qui ont été publiées au Portugal ou qui sont dues à des auteurs portugais, même si les œuvres ont été imprimées dans d'autres pays. Dans ce contexte, il est important de savoir non seulement dans quelle mesure il y a eu des relations

entre la grammaire grammaticale latino-portugaise et la grammaire grammaticale portugaise, mais aussi dans quelle mesure les idées métalinguistiques des grammairiens portugais ont évolué et ont été introduites dans leurs travaux.

Voici quelques-unes des œuvres essentielles qui appartiennent aux deux traditions. Je me bornerai à faire référence aux œuvres pour lesquelles j'ai de bonnes informations, soit par l'accès aux livres originaux, soit par l'accès à des reproductions, soit, également, grâce à la consultation des catalogues des bibliothèques publiques.

## 2. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XV<sup>e</sup> siècle

Pastrana, Juan de / Rombo, Pedro: *Grammatica pastrane [...] siue tractatus intitulus: Thesaurus pauperum siue speculum puerorum editum a magistro Johanne de pastrana* (1497)

**Notice CTLF 1261 (CEL 2015)<sup>1</sup>**

Rombo, Pedro: *Materiarum editio ex baculo cecorum a petro rombo in artibus baccalario breuiter collecta* (1497)

**Notice CTLF 1262 (CEL 2015)**

Martins, António: *Antonij martini primi quondam huius artis pastrane in alma vniuersitate Ulixbonensi preceptoris, materiarum editio a baculo cecorum breuiter collecta* (1497)

**Notice CTLF 1263 (CEL 2015)**

L'activité éditoriale liée à la grammaticographie a débuté en 1497. Entre le 27 mai et le 20 juin 1497, l'imprimeur allemand Valentim Fernandes da Moravia a imprimé les trois parties, bibliographiquement indépendantes, d'un ensemble d'œuvres métalinguistiques latines à Lisbonne. Il existe des notices pour chacune des trois œuvres.

Il s'agit du *Thesaurus pauperum* de Juan de Pastrana avec des notes marginales du Portugais Pedro Rombo, ainsi que les versions de la deuxième partie de la grammaire de Pastrana élaborées par le même Pedro Rombo et Antonio Martins.

Il est remarquable que, dans l'œuvre de Rombo, on puisse observer des exemples (bien que rares) en langue portugaise, ce qui rend d'autant plus évident que tout cet ensemble doit être considéré à juste titre comme le début de la grammaticographie latino-portugaise sous forme imprimée.

## 3. La tradition métalinguistique portugaise du XVI<sup>e</sup> siècle

Fernão de Oliveira: *Grammatica da lingoagem portuguesa* (1536)

**Notice CTLF 3301 FG**      **Texte CTLF (CEL 2015)**

João de Barros: *Grammatica da lingua Portuguesa* (1540)

**Notice CTLF 3301 FG**      **Texte CTLF (CEL 2015)**

Pero de Magalhães de Gandavo: *Regras que ensinam a maneira de escrever e Orthographia da lingua Portuguesa, com hum Dialogo que adiante se segue em defensam da mesma lingua* (1574)

**Notice CTLF 3351 (CEL 2015)**

Duarte Nunes de Leão: *Orthographia da Lingoa Portvgvesa* (1576)

**Notice CTLF 3352 (CEL 2015)**

Les débuts de la tradition métalinguistique portugaise au XVI<sup>e</sup> siècle sont assez modestes, puisqu'il n'y a que quatre traités métalinguistiques, consacrés à la langue portugaise durant ce

---

<sup>1</sup> Code des couleurs: bleu = notices existantes en 1998; rouge = notices réalisées par les chercheurs du CEL; bordeaux = éditions du texte en fac-similé et en mode texte mises sur le site du CTF.

siècle. Pour deux grammaires, il existait des notices et des éditions semi-diplomatiques ; elles ont été complétées par des notices pour les traités d'orthographe.

Parmi ces œuvres, seulement deux sont identifiées par la page de titre comme des grammaires. La première grammaire est la *Grammatica da lingoagem portuguesa* de Fernão de Oliveira. Mais la première grammaire portugaise proprement dite, avec la description complète des parties du discours, est la *Grammatica da Lingua Portuguesa* de João de Barros.

Les premiers traités d'orthographe de Gandavo 1574 et de Leão feront l'objet d'éditions semi-diplomatiques élaborées par les chercheurs de CEL au moins jusqu'à la fin de 2018.

#### 4. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XVI<sup>e</sup> siècle

Estevão Cavaleiro: *Noua grammatices Marie matris dei virginis ars cuius author est magister Stephanus eques lusitanus* (1516)

**Notice CTLF 1264 (CEL 2015)**

Máximo de Sousa: *Institutiones tum lucide, tum compendiose latinarum literarum* (1535)

**Notice CTLF 1265 (CEL 2015)**

Nicolau Clenardo: *Institutiones Grammaticæ Latinæ* (1538)

**Notice CTLF 1267 (CEL 2015)**

André de Resende: *De verborū coniugatione commentarius* (1540)

Duarte Pinhel: *Latinae Grammatices Compendium: Tractatus de Calendis* (1543)

**Notice CTLF 1266 (CEL 2015)**

Jerónimo Cardoso: *Grammaticae introductiones breuiores & lucidiores [...]* (1552)

Johannes van Pauteren: *Carmina Ioannis Despauterij De arte grammatica cum quibusdam alijs ad puerorum institutionem necessarijs* (1555)

Fernando Soares Homem: *Grammatices duo Compendia eo modo in methodum contracta ut nihil redundet, aut desit* (1557)

**Notice CTLF 1268 (CEL 2015)**

Ruy López de Segura: *Grammaticae institutiones a Roderico Lopez a Sigura nuper aeditae* (1563)

Manuel Álvares: *De Institutione Grammatica libri tres* (1572) – ARS MAIOR

**Notice CTLF 1253 FG BC**

Manuel Álvares: *De Institutione Grammatica libri tres* (1573) – ARS MINOR

Francisco Martins: *Francisci Martinij Lusitani, latinae linguae Salmanticensis Doctoris. Grammaticae artis integra institutio* (1588)

Dans le même XVI<sup>e</sup> siècle, j'ai connaissance d'au moins douze grammaires latino-portugaises. Seulement six de ces œuvres font l'objet de notices dans le CTLF, dont une a été élaborée par Filomena Gonçalves et Bernard Colombat. Les autres notices ont été préparées par les chercheurs du CEL en 2015.

La première grammaire latino-portugaise a été publiée par Estevão Cavaleiro, professeur de Latin à Lisbonne. Les *Noua grammatices Marie matris dei virginis ars* (1516) marquent un changement dans le paradigme de l'enseignement de la langue latine par rapport au Moyen Âge.

Suivent Máximo de Sousa avec ses *Institutiones tum lucide, tum compendiose latinarum literarum* en 1535, Duarte Pinhel avec les *Latinae Grammatices Compendium* en 1543. Font également l'objet d'une notice CTLF les *Grammatices duo Compendia eo modo in methodum contracta ut nihil redundet, aut desit* de Fernando Soares Homem qui datent de 1557.

Dans ce contexte, il est important de souligner l'importance du *De Institutione Grammatica libri tres* du jésuite Manuel Álvares. J'ai découvert récemment que, après la célèbre édition *princeps* de 1572 (désormais appelée « ars maior » ou « art majeur »), le

grammairien a aussi publié une « ars minor » ou « art mineur » en 1573, où il rassemble la doctrine grammaticale dans son intégralité, mais sans la plupart des scolies.

Après avoir été consacrée comme la grammaire officielle de l'enseignement des langues jésuites dans la *Ratio Studiorum* de 1599, la grammaire alvarésienne a connu un nombre immense d'éditions dans de nombreux pays sur au moins trois continents, comme l'attestent par exemple les éditions japonaise et mexicaine de 1594. Il n'y a pas encore aujourd'hui d'informations définitives sur le sort éditorial de cette grammaire qui représente un véritable univers (Springhetti n'indique que 530 éditions, Lusodat 650 ; actuellement nous avons des informations sur approximativement 840 éditions intégrales ou partielles jusqu'à 1974).

En ce qui concerne la grammaire alvarésienne, il me semble clair que la notice CTLF 1253 devrait au moins prendre en compte l'existence de ces deux traditions éditoriales, celle de l'*ars maior* de 1572 et celle de l'*ars minor* de 1573, pour ne pas parler des autres traditions dans toute l'Europe.

Parmi les œuvres latino-portugaises, trois sont dues à des auteurs étrangers. Sans notice CTLF, mais d'une importance particulière sont les *Institutiones Grammaticae Latinae* du Flamand Nicolas Cleynarts et les *Carmina de arte grammatica* du Flamand Jan van Pauteren, chez nous connu comme Despautério et en France comme Despautère, avec plusieurs éditions portugaises (cf. van Pauteren 151, 1563, 1570). Fort rares, les *Grammaticae institutiones a Roderico Lopez a Sigura nuper aeditae* de l'Espagnol Ruy López de Segura (1563) n'ont pas encore de notice CTLF.

Sont également sans notice CTLF : 1) le petit livre *De verborum coniugatione commentarius* qu'André de Resende a publié chez l'imprimeur de la grammaire de Barros en 1540 et qui devrait probablement être classé parmi les premières grammaires latino-portugaises, même si tel n'a généralement pas été le cas ; 2) la grammaire scolaire intitulée *Grammaticae introductiones breuiiores & lucidiores* que le premier lexicographe portugais Jerónimo Cardoso publia en 1552. Si l'on met à part les éditions de la grammaire d'Álvares, la dernière grammaire à être publiée en Portugal au XVI<sup>e</sup> siècle est la grammaire de Francisco Martins de 1588 intitulée *Francisci Martinij Lusitani, latinae linguae Salmanticensis Doctoris Grammaticae artis integra institutio*.

## 5. La tradition métalinguistique portugaise du XVII<sup>e</sup> siècle

Amaro de Roboredo: *Methodo grammatical para todas as lingvas* (1619)

**Notice CTLF 3303 FG**      **Texte CTLF (CEL 2016)**

Alvaro Ferreira de Vera: *Orthographia, ov modo para escrever certo na lingua portuguesa* (1631)

**Notice CTLF 3353 (CEL 2015)**

Bento Pereira: *Regras Gerays, breves, & comprehensivas da melhor orthografia com que se podem evitar erros no escrever da lingua Latina, & Portugueza: Para se ajuntar â Prosodia* (1666)

**Notice CTLF 3354 (CEL 2015)**

João Franco Barreto: *Orthographia da lingua portvgveza* (1671)

**Notice CTLF 3355 (CEL 2015)**

Bento Pereira: *Ars grammaticæ pro lingua lusitana addiscenda latino idiomate proponitur* (1672)

Probablement en raison du rôle dominant de la grammaire alvarésienne dans l'enseignement de l'époque, il y a peu au XVI<sup>e</sup> siècle d'œuvres qui soient habituellement considérées comme appartenant à la tradition portugaise.

Nous trouvons, tout d'abord, avec le *Methodo grammatical para todas as lingvas* de Amaro de Roboredo (1619) une grammaire qui, malgré le souci notable d'une propagation de la langue portugaise dans l'enseignement, serait mieux traitée si on la classait, malgré son titre, dans la tradition latino-portugaise.

De même, l'insertion de l'*Ars grammaticae* (1672) de Bento Pereira dans les grammaires portugaises est problématique, car il est évident qu'il s'agit de l'une des premières grammaires du portugais comme langue étrangère ou PLE. Il semble clair que l'intention pédagogique de l'auteur a été de fournir un manuel d'apprentissage du portugais à un public essentiellement non-lusophone, ce qui explique le choix du latin comme métalangage. Cette grammaire, réimprimée en 1806, n'est décrite dans aucune notice CTLF.

Les traités d'orthographe de Vera 1631 et de Pereira 1666 feront l'objet des éditions semi-diplomatiques élaborées par les chercheurs de CEL au moins jusqu'à la fin de 2018.

## 6. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XVII<sup>e</sup> siècle

Pedro Sanches de Paredes: *Arte de grammatica pera em breve saber latim, composta em linguagem e verso portuguez* (1610)

**Notice CTLF 1269 (CEL 2015)**

Amaro de Roboredo: *Verdadeira grammatica latina para se bem saber em breve tempo, escripta na lingua portugueza, com muitos exemplos na latina* (1615)

**Notice CTLF 1270 (CEL 2015)**

Amaro de Roboredo: *Grammatica latina mais breve e facil que as publicadas até agora, na qual precedem os exemplos ás regras* (1625)

**Notice CTLF 1271 (CEL 2015)**

Domingos de Araújo: *Grammatica latina: Novamente ordenada, e Conuertida em Portugues pera menos trabalho dos que a começã aprender* (1627)

**Notice CTLF 1272 (CEL 2015)**

Frutuoso Pereira: *Arte de grammatica latina: ordenada em portuguez, pera mayor facilidade deste estudo* (1643)

**Notice CTLF 1273 (CEL 2015)**

Si la production de grammaires latines semble assez réduite au XVII<sup>e</sup> siècle, c'est, selon moi, également dû à l'importance de la grammaire d'Álvares dans le système d'enseignement portugais complètement dominé par la Compagnie de Jésus.

En 1610 paraît la *Verdadeira grammatica latina* par Pedro Sanches, cousin du célèbre grammairien espagnol Francisco Sánchez de las Brozas : il s'agit de la première grammaire latino-portugaise qui utilise le portugais comme métalangage – une caractéristique partagée avec les autres grammaires latines publiées au XVII<sup>e</sup> siècle.

Cette œuvre a été suivie par les grammaires d'Amaro de Roboredo, notamment en 1615 la *Verdadeira grammatica latina*, en 1625 la *Grammatica latina*, ainsi que le *Methodo grammatical*.

Parmi les autres grammaires latino-portugaises importantes, il y a la *Grammatica latina* (1627) de Domingos de Araújo et l'*Arte de grammatica latina* (1643) de Frutuoso Pereira qui a connu plusieurs éditions.

C'est aussi au XVII<sup>e</sup> siècle que la tradition épistémologique des « cartapácios » est apparue. Ce sont des œuvres qui constituent dans leur essence des commentaires de la grammaire latine de Manuel Álvares en langue portugaise. Même si le nombre exact des « cartapácios » est réduit, il est remarquable qu'au moins les œuvres de Chorro, Feijó, Franco, Freire et Soares ont eu un impact considérable à travers plusieurs éditions aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

- Bartolomeu Rodrigues Chorro: *Curiosas advertencias da boa grammatica no compendio e exposiçãõ do P. Manuel Alvares* (1619; voyez Chorro 1643, 1672, 1694)
- João Nunes Freire: *Annotaçoens aos generos e preteritos da Arte nova* (1635)
- João Nunes Freire: *Annotaçoens ad rudimenta Grammaticae nas regras mais geraes della com huma instrucção brevissima para se começar a compôr, e construir* (1643)
- João Nunes Freire: *Margens da Syntaxe, com a construcção em Portuguez, posta na interlinea do texto das regras d'ella pela Arte do P. Manuel Alvares* (1627)
- José Soares: *Explicationes in praecipuam partem totius artis P. Emmanuelis Alvares quae syntaxim complectitur* (1670)
- António Franco: *Promptuario da Syntaxe, dividido em duas partes* (1699)
- João Antunes de Brito: *Mappa da Grammatica Latina dividido em cinco partes com admiravel brevidade, & clareza, de modo, que possaõ bem saberse em pouco tempo os preceitos della* (1714)
- João de Moraes Madureira Feijó: *Explicationes in omnes partes Totius Artis. R. P. Emmanuelis Alvarez è Societate Jesu [...]* (1729)
- João de Moraes Madureira Feijó: *Arte explicada* (les autres trois volumes en différents tomes; 1730-1732)
- Matias Rodrigues Portela / Inácio Leão de Sá: *Cartapacio de syllaba, e figuras, conforme a ordem dos mais cartapacios de grammatica, ordenado para melhor commodo dos estudantes desta faculdade nos pateos da Companhia de Jesu* (1738)

Aucune de ces œuvres n'est mentionnée dans les notices CTLF.

## 7. La tradition métalinguistique portugaise du XVIII<sup>e</sup> siècle

En ce qui concerne la production métalinguistique du Siècle des Lumières au Portugal, je pense qu'il est pertinent d'envisager une division entre la période du roi D. João V et la période du roi D. José et du Marquis de Pombal depuis 1750.

Jerónimo Contador de Argote: *Regras da lingua portugueza, Espelho da lingua Latina, ou disposiçãõ para facilitar o ensino da lingua Latina pelas regras da Portugueza* (1721)

**Notice CTLF 3304 CEL (2016) Texte CTLF (CEL 2016)**

João de Moraes Madureira Feijó: *Orthographia, ou Arte de escrever, e Pronunciar com acerto a Lingua Portugueza* (1734)

**Notice CTLF 3356 CEL (2015)**

Luís Caetano de Lima: *Orthographia da lingua portugueza* (1736)

**Notice CTLF 3357 CEL (2015)**

Dans la première période, seulement trois travaux métalinguistiques ont été publiés.

Avec la première édition de 1721 et la seconde de 1725, les *Regras da Lingua Portugueza* du théatin Jerónimo Contador de Argote constituent la première grammaire de la langue portugaise qui a connu plus d'une édition durant la vie de l'auteur.

En ce qui concerne le traité d'orthographe de Feijó (1734), si volumineux soit-il, il n'est que le complément orthographique du commentaire alvarésien *Arte explicada* par le même auteur. Le traité d'orthographe de Luís Caetano de Lima de 1736, enfin, est remarquable parce que l'auteur, lui aussi théatin, figure parmi les membres fondateurs de l'Académie royale d'histoire portugaise.

Le traité d'orthographe de Feijó, dans la première édition de 1734, et celui de Lima, seront l'objet d'éditions semi-diplomatiques élaborées par les chercheurs de CEL au moins jusqu'à la fin de 2018.

## 8. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XVIII<sup>e</sup> siècle – Période du roi

### D. João V

Bartolomeu Soares da Fonseca: *Rudimenta ou explicação das oito partes da oração grammatical, por estylo breve e claro, para melhor intelligência dos principiantes* (1722)

Bartolomeu Soares da Fonseca: *Lucerna grammatical em que se explica com brevidade e clareza o modo de escrever, pronunciar e compor as partes da oração* (1728)

Paulo Gomes da Silva Barbosa: *Desafios para os meninos da escola dos primeiros rudimentos da Grammatica com toda a variedade, e medições dos versos lyricos de Horacio, e figuras mala principaes da rhetorica* (1731)

António Félix Mendes: *Grammatica latina do bacharel Domingos de Araujo, reformada, accrescentada, e reduzida a methodo mais facil* (1737)

**Notice CTLF 1274 CEL (2015)**

António Félix Mendes: *Grammatica portugueza da lingua latina para uso dos cavalheros e nobres, que tem Mestre em suas casas [...]* (1741)

**Notice CTLF 1274 CEL (2015)**

Jacôme da Conceição: *Methodo facilissimo de aprender Grammatica* (1743)

Simão Crispim de Toro Cardoso: *Arte da grammatica, composição dos seus preceitos* (1746)

Manuel Monteiro: *Novo methodo para se aprender a grammatica latina, ordenada para uso das Eschólas da Congregação do Oratorio na Casa da N. Senhora das Necessidades* (1746)

Dans la même période, j'ai trouvé des références à huit grammaires latino-portugaises qui ont été publiées entre 1722 et 1746.

Les grammaires publiées par le professeur de langue portugaise, Antonio Félix Mendes, sont particulièrement importantes. Ayant retravaillé la grammaire (déjà mentionnée) d'Araújo en 1737, Mendes commença à publier la grammaire intitulée *Grammatica portugueza da lingua latina para uso dos cavalheros e nobres, que tem Mestre em suas casas* sous son nom à partir de 1741. Cet ouvrage était destiné à être utilisé sous un régime scolaire officiel (d'où la référence aux maîtres dans les maisons des étudiants); il devint donc l'une des deux grammaires officielles de l'enseignement public dans la première réforme pombaline de l'enseignement en 1759. La notice 1274 est la dernière des notices relatives aux grammaires latino-portugaises à avoir été élaborée par des chercheurs du CEL.

De même, la grammaire de l'oratorien Manuel Monteiro visait une application plus large. Destiné à être utilisé pour les écoles de la Congrégation de l'Oratoire à Lisbonne, le premier volume du *Novo methodo para se aprender a grammatica latina* fut publié en 1746. Il semble que le projet éditorial n'a pas eu de suite, car on ne sait rien de l'existence d'une deuxième partie.

## 9. La tradition métalinguistique portugaise du XVIII<sup>e</sup> siècle – Période pombaline

António José dos Reis Lobato: *Arte da grammatica da lingua portugueza* (1770)

**Notice CTLF 3305 FG**      **Texte CTLF (CEL 2016)**

Bernardo de Lima e Melo Bacelar: *Grammatica philosophica, e orthographia racional da Lingua Portugueza; Para se pronunciarem, e escreverem com acerto os vocabulos d'este idioma* (1783)



**Notice CTLF 3306 CEL (2016) Texte CTLF (CEL 2017)**

Francisca de Chantal Álvares: *Breve Compendio da grammatica portugueza* (1786)

**Notice CTLF 3307 CEL (2016)**

João Joaquim Casimiro: *Methodo grammatical resumido da lingua portugueza* (1792)

**Notice CTLF 3308 CEL (2016) Texte CTLF (CEL 2017)**

Pedro José de Figueiredo: *Arte da Grammatica portugueza, ordenada em methodo breve, facil e claro* (1799)

**Notice CTLF 3309 FG Texte CTLF (CEL 2017)**

Pedro José da Fonseca: *Rudimentos da Grammatica portugueza, Commodos á instrucção da Mocidade, e confirmados com selectos exemplos de bons Autores* (1799)

**Notice CTLF 3309 FG Texte CTLF (CEL 2017)**

À l'époque pombaline, la production de traités métalinguistiques dédiés à la langue portugaise ne commença que relativement tard, c'est-à-dire à la fin des années soixante, mais elle est importante dès le début.

En ce qui concerne son impact, l'œuvre la plus importante dans cette période est sans doute l'*Arte de Grammatica da lingua portugueza* d'António José dos Reis Lobato de 1770, puisqu'il s'agit de la première grammaire de la langue portugaise à laquelle a été attribué le statut de grammaire officielle dans le système d'enseignement secondaire portugais. La grammaire a connu une large diffusion dans tout l'espace lusophone, avec pas moins de 45 éditions, publiées au Portugal, au Brésil et dans l'Inde portugaise jusqu'en 1869.

La grammaire de la visitandine Francisca de Chantal Álvares de 1786 n'a pas jusqu'ici retenu beaucoup l'attention de la recherche moderne. Nous n'avons eu des informations fiables sur sa véritable paternité que récemment. De taille modeste, le livret constitue la première « grammaire des dames » au Portugal : il a été élaboré *par* une femme *pour* un public féminin, celui des femmes de son monastère de Lisbonne.

Au contraire, la grammaire de Casimiro de 1792, ainsi que les deux grammaires de Figueiredo de 1799 et Fonseca de 1799 ont eu plus d'impact tout au long de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. L'œuvre de Casimiro a connu 7 éditions jusqu'à 1838, celle de Figueiredo 5 éditions jusqu'à 1837.

Luís de Monte Carmelo: *Compendio de orthografia* [...] (1767)

**Notice CTLF 3358 CEL (2015)**

João Pinheiro Freire da Cunha: *Breve tratado da orthografia para os que não frequentaram os estudos* (1769)

**Notice CTLF 3359 CEL (2015)**

Francisco Félix Carneiro Souto-Maior: *Orthographia da lingua portugueza, ou regras para escrever certo* (1783)

**Notice CTLF 3360 CEL (2015)**

Francisco Nunes Cardoso: *Arte, ou novo Methodo de ensinar a ler a Lingua Portugueza, a que se prepoim hum novo Systema da sua Orthografia, dedicada á Critica Portugueza* (1788)

**Notice CTLF 3361 CEL (2015)**

Francisco Nunes Cardoso: *Exame critico das Regras da Orthografia Portugueza. Mais acrescentado, e a que tambem se ajunta a Arte da mesma Orthografia conforme o Novo Systema* (1790)

En ce qui concerne les traités orthographiques de cette période, sont fournies des notices sur les premières éditions de chaque ouvrage.

## 10. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XVIII<sup>e</sup> siècle – Période pombaline

António Pereira de Figueiredo: *Novo methodo da grammatica latina, para uso das escholas da Congregação do Oratorio* (1752-1753, voyez aussi 1765)

Luís António Verney: *Grammatica latina, tratada por um metodo novo, claro e facil: Para uzo Daquelas pessoas, que querem aprendela brevemente, e solidamente* (1758)

António Pereira Xavier: *Arte da grammatica latina pra uso das escolas destes reinos e instrucção da mocidade portugueza* (1773)

António Rodrigues Dantas: *Arte Latina ou nova collecção dos melhores preceitos para, se aprender breve e solidamente a grammatica da lingua Latina* (1773, voyez 1794)

Tomás António da Silva: *Nova instituição da Grammatica latina, dividida em tres partes* (1779)

Manuel dos Santos Leal: *Grammatica lusitano-latina, que ensina a lingua latina, regulada na maior parte pela Portugueza, sem discrepancia dos Escriptores Latinos* (1783)

À la même époque, la production grammaticale latino-portugaise est marquée par les efforts des oratoriens de Saint Philippe Néri pour élaborer une grammaire latine en langue portugaise qui s'éloignât du paradigme alvarésien. La première des nombreuses éditions du *Novo methodo da grammatica latina* du jeune oratorien António Pereira de Figueiredo fut publiée en deux volumes en 1752 et 1753 et la version abrégée, *Novo methodo da grammatica latina, reduzido a Compendio* (voyez Figueiredo 1814), fut établie comme grammaire officielle de l'éducation publique pombaline en vertu de la charte du 28 juin 1759.

À côté de cette œuvre, c'est la *Grammatica latina* de Luís António Verney qui mérite surtout l'attention. C'est une grammaire volumineuse qui a connu un certain succès éditorial et que Verney a publiée anonymement en 1758, complétant ainsi son *Verdadeiro método de estudar* par une contribution supplémentaire précieuse.

Domingos Nunes de Oliveira: *Methodo novissimo para aprender a grammatica latina, fundamentalmente e com brevidade [...]* (1786)

Manuel Rodrigues Maia: *Arte da grammatica latina* (1793)

Manuel Luís de Magalhães: *Reflexões sobre as quatro partes da grammatica latina, etymologia, orthographia, prosodia e syntaxe* (1794)

Diogo de Melo e Meneses: *Novo epitome da grammatica latina moderna ou verdadeiro methodo de ensinar latin a hum principiante [...]* (1795)

Emídio José David Leitão: *Novo compendio de Grammatica latina para uso das Escholas da Universidade e do Reino* (1796)

Les grammaires latino-portugaises restantes de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle partagent la caractéristique d'avoir été écrites par des professeurs de latin de l'enseignement public ou privé et d'être destinées à des fins didactiques plus ou moins explicites. Dans ces grammaires, celle de Xavier connu au moins trois éditions de 1773 à 1784, celle de Dantas eut quatre éditions de 1773 à 1794 et dans le cas de Maia il y a eu plusieurs rééditions entre 1793 et 1824. De même, l'œuvre de Meneses de 1795 a connu plusieurs rééditions sous divers titres jusqu'à la publication de la *Grammatica racional da lingua latina* en 1835. Aucune de ces œuvres n'est décrite dans une notice CTLF.

## 11. La tradition métalinguistique portugaise du XIX<sup>e</sup> siècle - grammaires

Anónimo: *Compendio de Grammatica Portugueza* (1804)

**Notice CTLF 3312 CEL (2016)**

Manuel Dias de Sousa: *Grammatica portugueza ordenada segundo a doutrina dos mais celebres Gramaticos conhecidos, assim nacionaes como estrangeiros para Facilitar á mocidade Portugueza o estudo de lêr e escrevêr a sua propria Lingua, e a inteligencia das outras em que se quizer instruir [...]* (1804)

**Notice CTLF 3311 FG**      **Texte CTLF (CEL 2017)**

António de Moraes Silva: *Epitome da Grammatica da Lingua Portugueza [...]* (1806)

**Notice CTLF 3313 FG**      **Texte CTLF (CEL 2016)**

Jerónimo Soares Barbosa: *As duas linguas, ou Grammatica Philosophica da Lingua Portugueza, Comparada com a Latina, Para Ambas se aprenderam ao mesmo tempo* (1807)

**Notice CTLF 3314 CEL (2016)**

José da Virgem Maria: *Novo methodo de educar os meninos e meninas, principalmente nas villas e cidades* (1815)

António José Batista: *Compendio de grammatica e orthographia portugueza* (1816)

João Crisóstomo do Couto e Melo: *Gramática Filosófica da Linguagem Portuguêsa* (1818)

**Notice CTLF 3315 FG**      **CTLF Texte (CEL 2017)**

Francisco Soares Ferreira: *Elementos de grammatica portugueza, ordenados segundo a doutrina dos melhores grammaticos* (1819)

**Notice CTLF 3316 FG**      **CTLF Texte (CEL 2017)**

António Leite Ribeiro: *Theoria do Discurso: Applicada á Lingoa Portugueza; em que se mostra a estreita relação, e mutua dependencia das quatro Sciencias intellectuaes, a saber Ideologia, Grammatica, Logica, e Rhetorica* (1819)

Sebastião José Guedes de Albuquerque: *Grammatica portugueza* (1820)

Manuel Borges Carneiro: *Grammatica, Orthographia e Arithmetica Portugueza, ou Arte de Falar, Escrever e Contar* (1820)

Jerónimo Soares Barbosa: *Grammatica Philosophica da Lingua Portugueza ou Principios da Grammatica Geral applicados á Nossa Linguagem* (1822)

**Notice CTLF 3317 FG**      **CTLF Texte (CEL 2017)**

Anónimo: *Grammatica Portugueza* (1826)

Jaulino Lopes Arneiro: *Grammatica portugueza em analogia com as linguas de que toma origem, principalmente latina e grega* (1827)

Francisco Solano Constâncio: *Grammatica analytica da Lingua Portugueza, offerecida á mocidade estudiosa de Portugal e do Brasil* (1831)

**Notice CTLF 3318 CEL (2016)**

Luís Francisco Midosi: *O Expositor portuguez, ou rudimentos de ensino da lingua materna* (1831)

Emílio Aquiles Monteverde: *Elementos de grammatica portugueza, desenvolvidos com a maior clareza possivel para uso das aulas* (1833; voyez 1857)

Au tournant du XX<sup>e</sup> siècle, toutes les expressions de la production métalinguistique d'expression portugaise ont augmenté de façon exponentielle, de sorte que même aujourd'hui, en 2018, nous n'avons toujours pas une idée précise de la totalité des œuvres publiées dans chacun des segments dont je termine ici la présentation. Pour le reste, je ne présente que les œuvres publiées jusqu'à la fin des luttes libérales en 1834.

Ainsi, de 1804 jusqu'à 1833, nous comptons un total de 16 grammaires portugaises, dont la moitié ont déjà des notices CTLF. Pour cinq d'entre elles, l'équipe du CEL a produit des éditions pour le CTLF.

Quant au reste du XIX<sup>e</sup> siècle, les chercheurs du CEL, dirigés par Carlos Assunção, ont entrepris la description de six des grammaires les plus importantes de la seconde moitié de ce siècle, réalisant ainsi le programme initié par le CTLF avec la publication des premières

notices portugaises en 1998.

## 12. La tradition métalinguistique portugaise du XIX<sup>e</sup> siècle – traités d’orthographe

Joaquim José Caetano Pereira e Sousa: *Noções sobre a ortografia da lingua portugueza* (1807)

Pedro José da Fonseca: *Rudimentos da orthographia da lingua portugueza* (1809)

**Notice CTLF 3362 CEL (2015)**

Luís Gonçalves Coutinho: *Resumo orthographico da lingua portugueza, extrahido dos melhores authores [...]* (1812)

*Compendio Orthographico ou orthographia resumida para os meninos e para todos aquelles que a quizerem aprender, e para uso das escolas, nas quaes devem os meninos argumentar com seus condiscipulos, tão necessarios e uteis principios* (1812)

Luís Gonçalves Coutinho: *Breve tratado, ou explicação do que é Grammatica, Oração Portugueza [...]* (1814)

João Crisóstomo do Couto e Melo: *Nôvo Método de ensinar e aprender a pronunciação e lêitura da linguagêe portuguêza pâra úso das escólas particulares do exército [...]* (1817)

Rodrigo Ferreira da Costa: *Tratado de Orthographia Portugueza, deduzida das suas tres bases, a pronunciação, a etymologia, e o uso dos doutos: e accommodado á intelligencia das pessoas que ignoram o grego e o latim* (1818)

**Notice CTLF 3363 CEL (2016)**

João Crisóstomo do Couto e Melo: *Ortografia filosófica da linguagem portuguêza* (1818)

Rodrigo Ferreira da Costa: *Reflexões e observações previas sobre a escolha do melhor systema de Orthographia portugueza [...]* (1821)

José Joaquim Bordalo: *Tratado d’orthografia* (1824)

**Notice CTLF 3364 CEL (2016)**

F.P.C.: *Novo resumo de ortografia da lingua portugueza* (1824)

Joaquim José Apolinário: *Resumo orthographico, ou regras geraes de orthographia da lingua portugueza, para uso dos meninos* (1826)

**Notice CTLF 3365 CEL (2016)**

Joaquim Ferreira Codesso: *Breve Tractado da Orthographia, para os que frequentão os estudos, ou diálogo Sobre as mais principais Regras da Orthographia util para o povo menos instruido e para que os que não tendo frequentado as Aulas, se achão já empregados nos escriptorios publicos e desejão acertar na prática sem grande multiplicidade de regras, que lhes são dificeis de comprehender e muito mais proveitoso aos Meninos que frequentão as Eschólas* (1826)

Joaquim Ferreira Codesso: *Appendice ao Breve Tractado da Orthographia* (1826)

António Gil Gomes: *Regras elementares sobre a pontuação, segunda parte da Orthographia* (1831)

António Maria Barker: *Dialogo orthographico da lingua portugueza, com reflexões, e notas sobre as differentes opiniões dos orthographos* (1834)

**Notice CTLF 3365 CEL (2016)**

Dans le domaine de l’orthographe, on observe la publication d’au moins seize œuvres dans la même période. Bien que j’aie essayé de faire une recherche aussi exhaustive que possible, on ne peut même pas être sûr que la liste précédente comprenne tous les travaux qui ont été publiés pendant cette période. Seuls cinq de ces traités orthographiques ont une notice CTLF, d’autres travaux, pas nécessairement moins importants, n’ont pas encore pu être considérés.

## 13. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XIX<sup>e</sup> siècle

Miguel de Bourdieu: *Elementos da Grammatica latina, exposta em nova ordem* (1816)

Joaquim José de Campos Abreu e Lemos: *Grammatica elementar da lingua latina, por systema philosophico* [...] (1822)

José Vicente Gomes de Moura: *Compendio de Grammatica Latina e Portugueza* (1829)

Pour les premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle, je n'ai pu localiser qu'un petit nombre de nouvelles grammaires latino-portugaises. Mais cela ne signifie pas que le latin ait perdu son importance en tant que discipline essentielle de l'éducation scolaire. Outre l'existence de l'œuvre déjà mentionnée *As duas linguas* (1807) de Soares Barbosa, qui doit son importance à l'activité de l'auteur en tant que député du Conseil de la Direction générale des études depuis 1799, je pense que des recherches plus approfondies révéleront l'existence d'un nombre considérable de rééditions de grammaires latines du XVIII<sup>e</sup> siècle sur le marché du livre au début du XIX<sup>e</sup> siècle.

## 14. Conclusions

Comme je l'ai montré, la contribution des chercheurs du CEL de 2015 à 2018 a consisté dans l'élaboration de 24 notices relatives aux grammaires portugaises et de 14 notices consacrées aux grammaires latino-portugaises. En outre, cette activité a été complétée par la mise en ligne sur le site du CTLF de 20 textes jusqu'à présent.

Avec la publication de six autres textes relatifs aux orthographes de Gandavo, Leão, Vera, Pereira, Feijó et Lima jusqu'à la fin de 2018, nous avons également fourni au CTLF les traités orthographiques les plus importants et les plus influents publiés au Portugal aux XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Ainsi, avec un total d'environ 65 notices et de 26 textes (si mes chiffres sont corrects), l'univers métalinguistique portugais est déjà raisonnablement représenté au sein du CTLF. Cependant, je dois attirer l'attention sur le fait que, sur les 21 notices descriptives des grammaires portugaises préparées en 1998, à l'exception de la notice 3317 déjà actualisée par Sónia Coelho, **toutes** nécessitent des corrections considérables et même une préparation plus soignée que lors de la première rédaction.

En outre, je vous fais part du fait que je viens de participer à un concours d'emploi scientifique avec un projet de recherche consacré à l'histoire de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères au Portugal de 1500 à 1910. Indépendamment de la question d'obtenir un financement dans le cadre de ce concours, j'ai l'intention de poursuivre le projet d'une enquête bibliographique et l'étude d'un ensemble d'environ 100 manuels d'anglais, 150 manuels du français et 40 manuels d'allemand. Dans tous les cas, je manifeste l'intention de continuer à collaborer avec le CTLF dans le cadre de ce projet et d'autres projets que je suis en train de développer.

## 15. Bibliographie (seulement les oeuvres qui ne paraissent pas dans le CTLF)

### 15.1. Ouvrages

A[ibuquerque], S[ebastião] J[osé] G[uedes] (1820): *Grammatica portugueza para o uso do illustrissimo senhor D. Francisco de Sales e Lencastre*, Lisboa: Na Impressão Regia.

Álvares, Manuel (<sup>1</sup>1573a): *EMMANVELIS / ALVARI È SOCIE- / TATE IESV / DE INSTITVTIONE / GRAMMATICA / LIBRI TRES. // OLYSSIPONE. / Excudebat Ioannes Barrerius / Typographus Regius. / M. D. LXXIII. / Cum Priuilegio.*

Apolinário, Joaquim José: *Resumo Orthographico ou regras geraes de orthographia da lingua portugueza*. Lisboa, Na Typographia dos Bulhões, 1831.

Arneiro, Jaulino Lopes (1827): *GRAMMATICA / PORTUGUEZA / EM ANALOGIA COM AS LINGUAS / DE QUE TOMA ORIGEM, PRINCIPAL- / MENTE LATINA E GREGA, / COMPOSTA POR / JAULINO LOPES ARNEIRO. / EX*

- PROFESSOR REGIO DE LATIM. // LISBOA: / TYP. DE DESIDERIO MARQUES LEÃO. / ANNO DE 1827. / *Com licença. / Vende-se na mesma Officina no largo do Calhariz N.º 12.*
- Bourdieu, Miguel le (1816): *ELEMENTOS / DA / GRAMMATICA LATINA, / EXPOSTOS EM NOVA ORDEM / POR / MIGUEL LE BOURDIEC, / REITOR DO COLLEGIO FRANCEZ ESTABELECIDO / EM LISBOA. / Accipite, ó juvenes, Linguæ præcepta Latinæ; / Non Vos difficiles ire jubebo vias. // LISBOA: / NA IMPRESSÃO REGIA. / 1816. / Com Licença. / Vende-se em casa do Author no pateo de Porsili junto ao / Soccorro.*
- Brito, João Antunes de (1714): *MAPPA / DA / GRAMMATICA / LATINA / DIVIDIDO EM CINCO PARTES / com admiravel brevidade, & clareza, de / modo, que possaõ bem saberse em pou- / co tempo os preceitos della: / OFFERECIDO AO GRANDE PADRE / S. IGNACIO / DE LOYOLA, / Patriarcha, & Fundador da Companhia / de JESUS, / PELO P. JOAM ANTUNES DE Britto / natural da Bahia. // COIMBRA: Na Officina de BENTO SECO Ferreyra / Anno de M. D. CC. XIV. / Com todas as licenças necessarias.*
- Cardoso, Jerónimo (1552): *GRAMMATI- / cæ introductiones breuiou- / res & lucidiores, quã an / te hac aliã in lucem editã / sunt, ad clarissimũ puerũ / D. Ioanẽ menesiũ præstã / tissimi viri D. Alfonsi / Menesij Vascõselij filiũ, / cõmisque Penelã nepotẽ. / Hieronymo Cardoso Autore. // Olyssippone: Excudebat Ioannes Barrerius Typographus Regius.*
- Carneiro, MANUEL BORGES (1820): *GRAMMATICA, / ORTHOGRAFIA, / e / ARITHMETICA PORTUGUEZA, / ou / ARTE DE FALAR, / ESCREVER, E CONTAR. / composta e dedicada / AO ILL.<sup>MO</sup> E EX.<sup>MO</sup> SENHOR / JOÃO ANTONIO SALTER / DE MENDONÇA, / VISCONDE DE AZURARA, SECRETARIO DO GOVERNO / DOS NEGOCIOS DO REINO E DA FAZENDA. / POR / MANUEL BORGES CARNEIRO, / SECRETARIO DA JUNTA DO CODIGO / PENAL MILITAR // LISBOA: Na Imprensa Regia. / 1820. / COM LICENÇA.*
- Chorro, Bartolomeu Rodrigues (1643): *CVRIOSAS / ADVERTENCIAS DA / BOA GRAMMATICA NO / compendio, & exposiçõ da Arte do / Padre Manoel Alvarez em / lingua Portugueza. / O que mais contẽ este liuro se verã na volta desta folha / Composto por Bartholomeu Rodriguez Chorro / natural da Villa de Maçãõ // Anno 1643. / Com as licenças necessarias, & Priuilegio Real. / Em Lisboa, por Antonio Aluarez Impressor / DelRey N. Senhor.*
- Chorro, Bartolomeu Rodrigues (1672): *cvriosas / ADVERTENCIAS / DA BOA GRAMMATICA / NO COMPENDIO, & EXPOSIC,AM / DO P. MANOEL ALVAREZ, EM LINGUA / PORTUGUEZA. / COMPOSTO POR BARTHOLAMEU / RODRIGUEZ CHORRO, NATURAL DA VILLA DE / MAÇÃÕ. // EM COIMBRA. // COM TODAS AS LICENÇAS NECESSARIAS. / Na Officina de JOSEPH FERREYRA / IMPRESSOR DA VNIVERSIDADE.*
- Chorro, Bartolomeu Rodrigues (1694): *CVRIOSAS ADVERTENCIAS / DA / BOA GRAMMATICA / NO COMPENDIO, & EXPOSIÇÃO DO P. / MANOEL ALVAREZ EM LINGOA PORTUGUEZA. / OFFERECIDAS AO / MENINO JESU / COMPOSTO POR BARTHOLOMEU / RODRIGUEZ CHORRO NATURAL DA VILLA DE MAÇÃÕ. // LISBOA. / Na Officina de Joã Galraõ. / A custa da Irmandade de S. Catharina. / M. DC. XCIV. / COM TODAS AS LICENÇAS NECESSARIAS.*
- Codesso, Joaquim Pereira (1826): *BREVE TRACTADO / DA / ORTHOGRAPHIA, / PARA OS QUE FREQUENTÃO OS / ESTUDOS, / OU / DIÁLOGO / Sobre as mais principais Regras da Ortho- / graphia util para o povo menos instrui- / do e para que os que não tendo frequentado as Aulas, se achão já empregados nos / escriptorios publicos e desejão acertar / na prática sem grande multiplicidade de / regras, que lhes são dificeis de compre- / hender e muito mais proveitoso aos Me- / ninos que frequentão as Eschólas. Mé- / thodo conciso, claro e facillimo. / SEU AUCTÔR / JOAQUIM PEREIRA CODESSO, / Professor de Grammatica Latina, e Por- / tugeza. / Segunda impressõ muito mais accrescenta- / da, e correctã, do que a antecedente. / LISBOA: 1826 / NA TYPOG. DE R. J. DE CARVALHO, / Livreiro aos Paulistas N. 54 e 55. / Com licença da Meza do Desembargo do / Paço.*
- Codesso, Joaquim Pereira: *Appendice ao Breve Tractado da Orthographia. Com explicação etymológica e analógica ácerca das dúvidas que vários sujeitos sem fundamento, principios e razão põe na Orthographia: huns pela pronunciação patria; outros pelo costũme e habito de escreverem; outros por não terem cabedaes para o fazerem e por isso nõtão; porque para nota, hum çapateiro basta e para satisfazer, não basta hum Vieira. Na Typographia de R. J. de Carvalho, Lisboa, 1826.*
- Compendio Orthographico ou orthographia resumida para os meninos e para todos aquelles que a quizerem aprender, e para uso das escolas, nas quaes devem os meninos argumentar com seus condiscipulos, tão necessarios e uteis principios. Por hum professor das primeiras letras da cidade de Bahia. Na Imprensa Regia, Lisboa, 1812.*
- Coutinho, Luís Gonçalves (1812): *RESUMO ORTHOGRA'FICO / DA / LINGUA PORTUGUEZA, / EXTRAHIDO DOS MELHORES AUTHORES, / COMPOSTO, E OFFERECIDO AO ILL.<sup>MO</sup> SENHOR JOSÉ TELLES DA SILVA, / Conego da Santa Igreja Patriarcal, Deputado da / Real Junta da Directoria Geral dos Estudos, e da / Real Junta da Fazenda da Universidade, Caval- / leiro da Ordem de Christo, Lente da Faculdade de / Canones, Moço Fidalgo com Exercicio, etc. / POR / LUIZ GONÇALVES COUTINHO / PROFESSOR / REGIO NESTA CORTE, / PARA O UZO DOS SEUS DISCIPULOS / Segunda Impressão mais accrescentada, e correctã, / do que a primeira. / LISBOA. NA IMPRESSÃO REGIA. 1812. / Com Licença. /*

- Vende-se na Cidade de Lisboa no Collegio do Author, / e Salas da sua Academia na Rua Nova da Princeza / N.º 174, junto á Travessa, que vem da Magdalena; / como tambem em todas as Aulas de ler desta Cidade.*
- Coutinho, Luís Gonçalves (1814): *BREVE TRATADO, OU EXPLICAÇÃO / Do que he Grammatica, Oração Portuguesa, / dos vicios, que fazem a Oração defeituoza; / a que chamão Barbarismo, e Solecismo; / Divisão da Syntaxe, e das suas principaes / Figuras; e da Dicção. / COMPOSTO E OFFERECIDO / AO SENHOR DOUTOR / FRANCISCO MANOEL TRIGOZO D'ARAGÃO MORATO, / Fidalgo da Casa de S A R, Collegial do Collegio de S / Pedro, Commissario das Escolas, E Estudos da Côr- / te, e Provincia da Extremadura, Deputado da Real / Junta da Directoria Geral dos estudos, e da Co- / missão do Exame dos Foraes, e melhoramen- / to da Agricultura, etc, etc. / POR / LUIZ GONÇALVES COUTINHO, / Professor Regio nesta Côrte, / PARA O UZO DOS SEUS DISCIPULOS, E DE TODA A / MAIS MOCIDADE ESTUDIÓZA. // LISBOA: / NA IMPRESSÃO RÉGIA. Anno 1814. / Com Licença. / Vende-se o dito Tratado, e huma nova Orthografia, / que mereceo a approvação de S A R, e Privilegio ex- / cluzivo, em caza do seu Author na Rua Nova da Prince- / za N.º 174 primeiro andar, junto á Travessa, que vem / da Madalena.*
- Dantas, António Rodrigues (<sup>1</sup>1794a): *ARTE / LATINA, / OU / NOVA COLLECÇÃO / DOS MELHORES PRECEITOS PARA, / se aprender breve, e sólidamente á Gram- / matica da lingua Latina. / DISPOSTA, CORRECTA, E EMENDADA / PELO SEU AUTHOR / ANTONIO RODRIGUES DANTAS, / Presbytero Secular Mariannense, e Professor / Regio de Grammatica Latina na Ci- / dade de Marianna. / QUARTA EDIÇÃO. // LISBOA, / NA OFF. DE ANTONIO GOMES. / M. DCC. XCIV. / Com licença da Real Meza da Commissão / Geral sobre o Exame, e Censura dos / Livros.*
- F.P.C.: *Novo resumo de ortografia da lingua portugueza.* Na Imprensa Regia, Lisboa, 1824.
- Feijó, João de Moraes Madureira (<sup>1</sup>1730, II/1): *ARTE EXPLICADA. / SEGUNDA PARTE. / SYNTAXE. / Ad usum / EXCELLENTISSIMI / DUCIS ALLAFONENSIS, / A' Magistro suo / JOANNE DE MORAES / MADUREYRA FEYJO' / Ex Ordine Divi Petri Sacerdote Philosopho, ac Theologo, / & olim in præclarissimâ Societate JESU / Rhetorices Præceptore. // ULYSSIPONE OCCIDENTALI, / Ex Prælo MICHAELIS RODRIGUES, / M. DCC. XXX. / Cum facultate Superiorum.*
- Feijó, João de Moraes Madureira (<sup>1</sup>1729, I/1): *EXPLICATIONES / IN OMNES PARTES / Totius Artis / R. P. EMMANUELIS ALVAREZ / è Societate JESU, / AD USUM / EXCELLENTISSIMI / DUCIS ALLAFONENSIS, / Expositæ à Magistro suo / JOANNE DE MORAES MADUREYRA FEYJO' / Ex Ordine Divi Petri Sacerdote Philosopho, / ac Theologo, / Et olim in præclarissima Societate JESU / Rhetorices Præceptore. // ULYSSIPONE OCCIDENTALI, / Ex Prælo MICHAELIS RODRIGUES. / M. DCC. XXIX. / Cum facultate Superiorum.*
- Feijó, João de Moraes Madureira (<sup>1</sup>1732c, I/2): *ADITAMENTO / A' PRIMEIRA PARTE / DA / ARTE EXPLICADA. / Nominativos, e Linguagens. / CONTEM TODOS OS NOMES DECLINADOS POR TODOS OS SEUS / Casos: e todos os Verbos conjugados em todos os Tempos de cada Modo, com / as Linguagens Latinas, e Portuguezas. Em cada hum se ajunta a explicação de / tudo, o que he necessario para a sua intelligencia. O mesmo se faz em cada / Modo, e em cada Tempo dos Verbos com as suas formaçoens. Em hum, / e outro Principio se ensinaõ os methodos de se perguntarem / com mais utilidade. / Pelo seu Autor / JOAM DE MORAES MADUREYRA FEIJO, / MESTRE DO EXCELLENTISSIMO / DUQUE DE LAFOENS. // LISBOA OCCIDENTAL. / Na Officina de MIGUEL RODRIGUES. / M. DCC. XXXII. / Com as licenças necessarias, e privilegio Real.*
- Feijó, João de Moraes Madureira (1732a, II/2): *ARTE EXPLICADA / APPENDIZ / DA / SYNTAXE PERFEITA, / E SEGUNDO TOMO DA SEGUNDA PARTE / Escholios de Nomes, e Verbos. / Ad usum / EXCELLENTISSIMI / DUCIS ALLAFONENSIS / A Magistro suo / JOANNE DE MORAES MADUREYRA FEYJO, / Ex Ordine Divi Petri Sacerdote Philosopho, ac Theologo. / CONTEM TODOS OS ESCHOLIOS DOS ADJECTIVOS, E VERBOS, QUE / traz a Arte na Syntaxe, com as suas significaçoes, casos, e uso. A cada nome ad- / jectivo se ajunta o substantivo, o verbo, e adverbio de competente significação, / para se variarem as oraçoens. Os verbos se dividem todos pelos cinco generos / de Neutros, Activos, Passivos, Communs, e Depoentes, e no fim os Impes- / soaes. Em cada nome, e verbo se declaraõ as syllabas breves, e longas / para a pronunciação; e muitos usos da latinidade. // LISBOA OCCIDENTAL, / Na Officina de MIGUEL RODRIGUES. / M. DCC. XXXII. / Com as licenças necessarias, e privilegio Real.*
- Feijó, João de Moraes Madureira (1732b, III): *ARTE EXPLICADA. / TERCEIRA PARTE, / E QUARTO TOMO / SYNTAXE FIGURADA, / SYLLABA, E VERSOS / Com a sua medição. / AD USUM / EXCELLENTISSIMI / DUCIS ALLAFONENSIS / A Magistro suo / JOANNE DE MORAES / MADUREYRA FEYJO', / Ex Ordine Divi Petri Sacerdote, Philosopho, / ac Theologo. // LISBOA OCCIDENTAL, / Na Officina de MIGUEL RODRIGUES. / M. DCC. XXXII. / Com todas as licenças necessarias, e privilegio Real.*
- [Figueiredo, António Pereira de] (<sup>1</sup>1752, I): *NOVO / METHODO / DA / GRAMMATICA / LATINA, / Para o uso das Escólas da Congregaçã / do Oratorio. / NA REAL CASA / DE / N. SENHORA DAS NECESSIDADES, / Ordenado, e composto pela mesma Con- / gregaçã. // LISBOA, / Na Officina de MIGUEL RODRIGUES. / Impressor do Emin. Senh. Card. Patriarca. / M. DCC. LII. / Com as licenças necessarias, e Privilegio Real.*

- [Figueiredo], António Pereira [de] (<sup>5</sup>1765): *NOVO / METHODO / DA GRAMMATICA / LATINA, / DIVIDIDO EM DUAS PARTES, / Para o uso das Escolas da Congre- / gação do Oratorio. / SEU AUTOR / ANTONIO PEREIRA, / Padre da mesma Congregação de Lisboa. / Terceira impressã. // LISBOA, / Na Officina Patriarcal de Francisco Luiz Ameno. / M. DCC. LVI. / Com as licenças necessarias, e Privilegio Real.*
- [Figueiredo], António Pereira de (<sup>1</sup>1814): *NOVO / METHODO / DA / GRAMMATICA LATINA, / REDUZIDO A COMPENDIO / PELO / P. ANTONIO PEREIRA / Da mesma Congregação. / Para uso das Escólas da Congregação do Oratorio, na / Real Casa de N. S. das Necessidades, e das deste / Reino, e suas Conquistas; por Decreto de Sua Ma- / gestade Fidelissima de 28 de Julho de 1759. / DECIMA PRIMEIRA IMPRESSAM. // LISBOA: / NA IMPRESSAM REGIA. / ANNO 1814. / Com Licença. / Vende-se na Portaria do Hospicio de Nossa Senhora / das Necessidades.*
- Franco, António (1730): *PROMPTUARIO / DE / SYNTAXE / DIVIDIDO EM DUAS PARTES; / na primeira se cõtêm a Syntaxe pela mesma / ordem da Arte; nos Escolios se poem a / significaçam do nome, ou verbo / com o caso competente. / NA SEGUNDA SE TRATAM ALGU- / mas noticias congruentes à mesma Syntaxe, que se podem ver na pagina seguinte. / Pelo P. ANTONIO FRANCO, / Da Companhia de JESU, Mestre que foy da / primeira classe de Rhetorica em a Univer- / sidade de Evora. // Evora, / Na Officina da Universidade / ANNO DE 1730. / Com todas as licenças necessarias, & Privilegio Real.*
- Freire, João Nunes (<sup>1</sup>1627): *MARGENS DA / SYNTAXE COM A / CONSTRUCC,AM EM PORTV- / gues, posta na interlinea do texto das regras / della, pella arte do Padre Manoel Alvares / da Companhia de IESV, pera mayor / declaraçam aos estudantes, / que começam, / Feitas pello Padre Ioaõ Nunez Freire, natural da cidade do Porto, & / Mestre de Grammatica na mesma cidade. / Offerecidas ao senhor Ioam Rodrigues de Saa, & / Menezes, filho do Conde Camareiro Môr, / & herdeiro de sua caza, &c. // Impressas no Porto. Com todas as licenças necessarias. / Por Ioaõ Rodriguez. Anno de 1627.*
- Freire, João Nunes (<sup>2</sup>1676): *ANOTAÇOENS / AO / GENERO, / E PRETERITOS / DA ARTE NOVA, / ORDENADA / PELO PADRE JOAM NUNES FREYRE. / Mestre de Grammatica, e na segunda Impressão / emmêdadas, e acrescêdadas as significa- / çoens dos nomes, e verbos, q estão nes- / tes tratados das margês pos- / tos pelo A, B, C. // EM COIMBRA: Com todas as licenças necessarias. / Na Impressão da Viuva de Manoel Carvalho Impressora / da Universidade, Anno de 1676. [http://purl.pt/22248].*
- Leal, MANUEL DOS SANTOS (1783): *GRAMMATICA / LUSITANO-LATINA, / QUE ENSINA A LINGUA LATINA, RE- / gulada na maior parte pela Portugueza, sem / discrepancia dos Escriutores Latinos. / DEDICADA, E OFFERECIDA / AO ILLUSTRISSIMO SENHOR / GONÇALO JOSEPH / DA SILVEIRA PRETO, / Do Conselho de S. M. F. Conselheiro de / sua Real Fazenda, e Senhor da Villa / de S. Miguel d'Acha, &c. / POR SEU AUTHOR / MANOEL DOS SANTOS LEAL, / Presbytero Secular, Professor da mesma, / Grammatica no Lugar de Telhado, Ter- / mo da Villa do Fundaõ. // LISBOA / Na Of. Patr. de FRANCISCO LUIZ AMENO / M. DCC. LXXXIII. / Com licença da Real Meza Censoria.*
- López de Segura, Ruy (1563): *GRAMMATICÆ INSTI / tutiones à Roderico Lopez à Sigura nuper æditæ, / atque / excellentissimo domino Sebastiano / Portugaliæ Regidicatę feliciter / incipiunt. // VLYSSIPONE. / ¶ Ex officina Ioannis Aluari typographi Regij. / Anno M. D. LXIII. / Cum gratia & priuilegio Regis.*
- M[onteverde], E[mílio] A[quiles] (1857): *Elementos da Grammatica Portugueza desenvolvidos com a maior clareza possível para uso das Aulas e daquelles que desejam fallar e escrever correctamente, Lisboa: Typographia de J. B. Morando.*
- Martins, Francisco (1588): *FRANCISCI / Martinij Lusitani, Lati- / næ linguæ Salmanticensis / Doctoris. / Grammaticæ artis integra institutio. / Ad D. Ioannem Guzmanum / Pardum. // Cum Priuilegio. / SALMANTICÆ, / Excudebat Petrus Lassus. / 1588.*
- Melo, João Crisóstomo de Couto e (1817): *Nôvo Método de ensinar e aprender a pronunciação e lêitura da linguagêe portugûêza pâra úso das escólas particulares do exército e oferecido a súa Majestáde Fidelíssima. Parte elementar, Lisboa: Na Impressão Régia.*
- Melo, João Crisóstomo de Couto e: *Ortografia filosófica da linguagem portugûêza. Na Impressão Regia, Lisboa, 1818.*
- Meneses, Diogo de Melo e (1795): *NOVO EPITOME / DE / GRAMMATICA LATINA / MODERNA, / OU / VERDADEIRO METHODO / DE ENSINAR LATIM A HUM PRINCIPIANTE, / QUE / AO MUITO ALTO, / E PODEROSO PRINCIPE / D. JOAÕ, / NOSSO SENHOR / PARA O USO DO SERENISSIMO PRINCIPE DA BEIRA, / C. D. O. / FR. DIOGO DE MELLO E MENEZES, / Monge de S. Jeronymo em o Real Mosteiro de Belem, e Pro- / fessor Regio da Lingua Latina // LISBOA: / NA OFFIC. DE ANTONIO RODRIGUES GALHARDO, / Impressor da Serenissima Casa do Infantado. / ANNO M.DCC.XCIV. / Com Licença.*
- Midosi, Luís Francisco (<sup>1</sup>1831): *O / EXPOSITOR PORTUGUEZ, / OU / RUDIMENTOS DE ENSINO DA LINGUA MATERNA. / POR / LUIZ FRANCISCO MIDOSI // Londres: / IMPRESSO POR R. GREENLAW, CHICHESTER PLACE, / KING'S CROSS. / 1831.*
- Monteiro, Manuel (1746): *NOVO / METHODO / PARA SE APRENDER A / GRAMMATICA / LATINA; / Ordenado para o uso Escólas da Congrega- / ção do Oratorio na Casa de N. Senhora / DAS / NECESSIDADES. / OFFERECIDO / A ELREY NOSSO SENHOR / D. JOAÕ V. / PELO PADRE / MANOEL MONTEIRO, / da mesma*



- Congregação. / PARTE I. // LISBOA, / NA OFFICINA DE FRANCISCO DA SILVA, / Anno de MDCCXLVI. / *Com todas as licenças necessárias.* / E Privilegio Real.
- Moura, José Vicente Gomes de (1829): *COMPENDIO / DE / GRAMMATICA LATINA / E / PORTUGUEZA, / APPROVADO / PELA RESOLUÇÃO DE SUA Magestade / DE 23 DE JANEIRO DE 1829.* // COIMBRA, / NA REAL IMPRENSA DA UNIVERSIDADE.
- Oliveira, Domingos Nunes de (1786): *METHODO / NOVISSIMO / PARA APRENDER / A GRAMMATICA LATINA.* / FUNDAMENTALMENTE, E COM BREVIDADE, / EXPOSTO / *Por modo de Systema segundo os principios da Gram- / matica geral, e doutrinas dos melhores / Grammaticos: / DIVIDIDO EM QUATRO PARTES,* / Em que se trata de cada huma das da Grammatica: e com hum / Appendix sobre a Poezia Latina, e outro de varias Listas. / *OFFERECIDO / AO EX.<sup>MO</sup> E R.<sup>MO</sup> SENHOR / D. FR. VICENTE FERRER / DA ROCHA, / Bispo de Castello-Branco, do Conselho de Sua Ma- / gestade Fidelissima, &c. &c. / COMPOSTO / POR DOMINGOS NUNES / DE OLIVEIRA.* // LISBOA / Na Offic. Patriarcal de FRANCISCO LUIZ AMENO. / M. DCC. LXXXVI. / *Com licença da Real Meza Censoria.*
- Resende, André de (1540): *L. ANDREAE / RESENDII / De verborū coniu- / gatione commen- / tarius.* // OLISIPONE / *Apud Lodouicū / Rhotorigium ty- / pographum.*
- Ribeiro, Antonio Leite (1819) *THEORIA DO DISCURSO / Applicada á Lingoa Portugueza; em que se / mostra a estreita relação, e mutua depen- / dencia das quatro Sciencias intellectuaes, a / saber Ideologia, Grammatica, Logica, e Rhetorica. / OFFERECIDA / A SUA ALTEZA / O SERENISSIMO SENHOR / D. PEDRO D'ALCANTARA, / PRINCIPE R. DO REINO-UNIDO / DE / PORTUGAL, BRAZIL, E ALGARVES, / POR / ANTONIO LEITE RIBEIRO, / Professor de Philosophia Racional, e Moral, / de Historia Universal, e de Geografia / do Real Collegio Militar.* // LISBOA: NA IMPRESSÃO REGIA. ANNO 1819. / *Com Licença.*
- [Sousa, Joaquim José Caetano Pereira e] (1807): *NOÇÕES / SOBRE / A / ORTOGRAFIA / DA / LINGUA PORTUGUEZA* // LISBOA: / NA TYPOGRAPHIA LACERDINA / ANNO 1807 / *Com licença da Mesa do Desembargo do Paço.*
- Sousa, Máximo de (1535): *Institutiones tum lucide tum compendiose latinarum literarum tradite dialogo candidis ac vere pijs cenobitis sancte crucis: Quas pro futuras reipublice literarie speramus,* Colimbric: *apud coenobium diue crucis.* Anno dñi M. D. xxxv.
- van Pauteren, Jan (1561): *Carmina / Ioannis Despauterij / DE ARTE GRAMMATICA.* / Cum quibusdam alijs ad puerorū instituti- / onem necessarijs. / *Horat. in arte Poet. / Qui studet optatam cursu contingere metam / Multa tulit, fecitque; puer, sudavit, & alsit.* // BRACHARAE. / *Ex officina Antonij de mariz.* / M. D. LXI.
- van Pauteren, Jan (1563): *CARMINA / Ioannis Despauterij de / arte grammatica.* / Cum quibusdam alijs ad puerorum in- / stitutionem necessarijs. / *Horat. in arte Poet. / Qui studet optatam cursu contingere metam, / Multa tulit, fecitq[ue]; puer, sudavit, & alsit.* // BRACARAE. Apud Antonium de Maris. / M. D. LXIII. [cf. <http://purl.pt/23205/2/>]
- van Pauteren, Jan (1570): *Ioannis / Despauterij, De arte / Gra[m]matica Carmina / Cu[m] quibusdam alijs / ad puerorum insti- / tutionem[m] necessarijs. / Nunc castigatiora / omnia.* // Apud Ioannem Bar / reriū, / Cum licentia, & Pri / uilegio / Anno / 1570. [cf. <http://purl.pt/23122/2/>]
- [Verney, Luís António] (1758): *GRAMMATICA / LATINA / TRATADA / Por um Metodo novo, claro, e facil. / PARA UZO / Daquelas pessoas, que querem aprendela / brevemente, e solidamente.* / Traduzida de Francez em Italiano: e de Italiano em Portuguez. // BARCELONA 1758. / *Com todas as licensas necesarias.*
- Virgem Maria, José da (1815a): *NOVO METHODO / DE EDUCAR / OS / MENINOS E MENINAS, / PRINCIPALMENTE NAS VILLAS, E CIDADES: / DIVIDIDO EM DOUS TOMOS. / TOMO I. / Este Tomo trata da Grammatica e da Lingoa Portugueza, / desde os primeiros Elementos da Palavra pronunciada, / até aos ultimos Preceitos da Palavra escrita. / O Segundo Tomo trata dos Elementos da Astronomia, / dos da Geographia, e dos da Ethica: tudo com / suas Estampas, e Mapas illuminados.* / *OFFERECIDO / AO ILLUSTRISSIMO E EXCELLENTISSIMO SENHOR / FRANCISCO DA SILVEIRA / PINTO DA FONSECA.* / Fidalgo da Caza de S. A. R; Nono Senhor das Honras de / Nogueira de S. Cipriano; Commendador da Nova Ordem / da Torre e Espada, e da de Christo; Tenente Gene- / ral, e Governador das Armas da Provincia de Tras / dos Montes, e Conde d' Amarante. / *POR / Fr. JOSE' DA VIRGEM MARIA,* / Professor Regio no Convento de S. Francisco de Vila Real. // LISBOA: / NA IMPRESSÃO REGIA ANNO 1815. / *Com Licença.*
- Virgem Maria, José da (1815b): *NOVO METHODO / DE EDUCAR / OS / MENINOS E MENINAS, / PRINCIPALMENTE NAS VILLAS, E CIDADES: / DIVIDIDO EM DOUS TOMOS. / TOMO II. / Este Tomo trata dos Elementos da Astronomia, dos da / Geographia, e dos da Ethica: tudo com Estam / pas, e Mapas illuminados.* / *OFFERECIDO / AO ILLUSTRISSIMO E EXCELLENTISSIMO SENHOR / FRANCISCO DA SILVEIRA / PINTO DA FONSECA.* / Fidalgo da Caza de S. A. R; Nono Senhor das Honras de / Nogueira de S. Cipriano; Commendador da Nova Ordem / da Torre e Espada, e da de Christo; Tenente Gene- / ral, e Governador das Armas da Provincia de Tras / dos Montes, e Conde d' Amarante. / *POR / Fr. JOSE' DA VIRGEM MARIA,* / Professor Regio no Convento de S. Francisco de Vila Real. // LISBOA: / NA IMPRESSÃO REGIA ANNO 1815. / *Com Licença.*

Xavier, António Pereira (1773): *ARTE / DE / GRAMMATICA / LATINA, COMPOSTA E OFFERECIDA / AO / ILL.<sup>mo</sup> E EXC.<sup>mo</sup> SENHOR / JOSÉ DE SEABRA / DA SILVA / Ministro, e Secretario de Estado de Sua / Mag. Fidelissima, e de seu Concelho, / &c. &c. &c. / Por / ANTONIO PEREIRA XAVIER, / Mestre em Artes, e Professor de Grammatica / nesta Corte. // LISBOA: / Na Officina de MANOEL COELHO AMADO. / Anno CIDIICCLXXIII. / Com licença da Real Meza Censoria.*

## 15.2. Autres

Cardoso, Simão (1994): *Historiografia Gramatical (1500-1920): Língua Portuguesa - Autores Portugueses*, Porto: Faculdade de Letras do Porto (Revista da Faculdade de Letras, Série Línguas e Literaturas; Anexo 7).  
 LUSODAT (s.d.) = «Padre Manuel Álvares - Gramática - edições completas ou parciais», em: <http://www.ghc.usp.br/server/Lusodat/pri/02/pri02145.htm> (dernier accès: 31 Janvier 2019).  
 Springhetti, Emilio (1961-1962): «Storia e fortuna della Grammatica di Emmanuele Alvares, S. J.», em: *Humanitas* 13-14, p. 283-304.

1. Introduction	1
2. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XV <sup>e</sup> siècle	2
3. La tradition métalinguistique portugaise du XVI <sup>e</sup> siècle	2
4. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XVI <sup>e</sup> siècle	3
5. La tradition métalinguistique portugaise du XVII <sup>e</sup> siècle	4
6. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XVII <sup>e</sup> siècle	5
7. La tradition métalinguistique portugaise du XVIII <sup>e</sup> siècle	6
8. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XVIII <sup>e</sup> siècle – Période du roi D. João V	7
9. La tradition métalinguistique portugaise du XVIII <sup>e</sup> siècle – Période pombaline	7
10. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XVIII <sup>e</sup> siècle – Période pombaline	9
11. La tradition métalinguistique portugaise du XIX <sup>e</sup> siècle - grammaires	9
12. La tradition métalinguistique portugaise du XIX <sup>e</sup> siècle – traités d'orthographe	11
13. La tradition métalinguistique latino-portugaise du XIX <sup>e</sup> siècle	11
14. Conclusions	12
15. Bibliographie (seulement les oeuvres qui ne paraissent pas dans le CTLF)	12
15.1. Ouvrages	12
15.2. Autres	17